

EPSG 599

Inschrift:

Transkription:

- ¹ Imp(erator) Caesar Vespasianus Augustus pontifex
- ² maximus tribunic(ia) potestat(e) V imp(erator) XIII p(ater) p(atriae)
- ³ co(n)s(ul) V designat(us) VI censor
- ⁴ equitibus et peditibus qui militant in alis sex
- ⁵ et cohortibus duodecim quae appellantur
- ⁶ I Flavia Gemina et I Cannenefatium
- ⁷ et II Flavia Gemina et Picentiana et Scubulorum
- ⁸ et Claudia nova et I Thracum et I Asturum
- ⁹ et I Aquintanorum veterana et I Aquitanorum
- ¹⁰ Biturigum et II Augusta Cyrenaica et III
- ¹¹ Gallorum et III et IIII Aquitanorum et IIII
- ¹² Vindellicorum et V Hispanorum et V Dal-
- ¹³ matarum et VII Raetorum et sunt in Ger-
- ¹⁴ mania sub Cn(aeo) Pinario Cornelio Clemente
- ¹⁵ qui quinta et vicena stipendis aut plura
- ¹⁶ meruerant quorum nomina subscripta
- ¹⁷ sunt ipsis liberis posterisque eorum civi-
- ¹⁸ tatem dedit et conubium cum uxoribus
- ¹⁹ quas tunc habuissent cum est civitas iis
- ²⁰ data aut siqui caelibes essent cum iis quas
- ²¹ postea duxissent dum taxat singuli singu-
- ²² las a(nte) d(iem) XII K(alendas) Iunias
- ²³ Q(uinto) Petillio Ceriale Caesio Rufo II
- ²⁴ T(ito) Clodio Eprio Marcello II co(n)s(ulibus)
- ²⁵ alae Scubulorum cui prae(e)st
- ²⁶ Ti(berius) Claudius Sp(urii) f(ilius) Atticus
- ²⁷ gregali
- ²⁸ Veturio Teutoni f(ilio) Pannon(io).
- ²⁹ Descriptum et recognitum ex tabula aenea quae
- ³⁰ fixa est Romae in Capitolio intro euntibus
- ³¹ ad sinistram in muro inter duos arcus.
- ³² L(ucii) Caecili(i) L(ucii) f(ili) Quir(ina) Iovini

- ³³ L(ucii) Cannuti(i) Luculli Clu(stumina) Tud(er)
³⁴ L(ucii) Iuli(i) C(aii) f(ili) Silvini Carthagin(e)
³⁵ Sex(ti) Iuli(i) C(aii) f(ili) Fab(ia) Italici Roma
³⁶ P(ublii) Atini Rufi Pal(atina)
³⁷ C(aii) Semproni(i) Secundi
³⁸ M(arci) Salvi(i) Norbani Fab(ia).

Übersetzung:

Imperator Caesar Vespasianus Augustus, pontifex maximus, die tribunicia potestas zum 5. Mal, zum 13. Mal Imperator, pater patriae, zum 5. Mal Konsul, designiert für das 6. Mal, Zensor, verleiht den Reitern und Fußsoldaten, die in folgenden 6 Alen und 12 Kohorten dienten, die I Flavia Gemina, I Cannenefatium, II Flavia Gemina, Picentiana, Scubulorum und Claudia nova genannt werden, (wie auch) die I Thracum. I Asturum, I Aquitanorum veterana, I Aquitanorum Biturigum, II Augusta Cyrenaica, III Gallorum, III und IIII Aquitanorum, IIII Vindelicorum, V Hispanorum, V Dalmatarum, VII Raetorum, und in Germanien unter Cnaeus Pinarius Cornelius Clemens standen, die 25 oder mehr Dienstjahre dienten, deren Namen unten angeführt sind, und ihren Kindern und deren Nachkommen das Bürgerrecht und das conubium mit ihren Frauen, die sie bis dahin hatten, als das Bürgerrecht ihnen verliehen wurde, oder, wenn sie unvermählt sein sollten, mit jenen, die sie später heiraten würden, wenn auch nur jeder Einzelne eine Einzige. Am 12. Tag vor den Kalenden des Iuni (21. Mai) im Konsulatsjahr des Quintus Petillius Cerialis Caesius Rufus (zum 2. Mal) und des Titus Clodius Eprius Marcellus (zum 2. Mal).

Der Ala Scubulorum, der Tiberius Claudius, Sohn des Spurius, Atticus vorsteht, dem einfachen Soldaten Veturius, Sohn des Teutonium, Pannonier.

Abgeschrieben und überprüft nach der ehernen Tafel, die in Rom auf dem Kapitol für die Hineingehenden auf der linken Seite an der Mauer zwischen zwei Bögen befestigt ist.

Zeugnis des Lucius Caeculius Iovinus, Sohn des Lucius, aus der Tribus Quirina, des Lucius Cannutius Lucullus, aus der Tribus Clustumina, aus Tud(er); des Lucius Iulius Silvinus, Sohn des Caius, aus Karthago, des Sextus Iulius, Sohn des Caius, aus der Tribus Fabia, Italiker aus Rom, des Caius Sempronius Secundus, des Marcus Salvius Norbanus, aus der Tribus Fabia.

Kommentar: Militärdiplom, Innen- und Außenseite, bis Z. 30 gleich, bei Zeilentrennern gewisse Unterschiede, hier Innenseite transkribiert.

Sprache: Latein

Gattung: Sonstige Inschrift

Beschreibung: Militärdiplom

Datierung: 1. Jh.n.Chr.: 74 n. Chr. Q. Petillius Cerialis Caesius Rufus und T. Clodius Epirus Marcellus jeweils zum zweiten Mal Konsuln.

Fundort (modern): Sikator (<http://www.geonames.org/3045370>)

Geschichte: In einem Wald bei Sikator gefunden.

Aufbewahrungsort: Budapest, Nationalmuseum

Konkordanzen: CIL 16, 00020
CIL 03, p 0852 (p 1960)
D 01992

Abklatsche:

EPSG_599a

Aufbewahrung: Kasten

Zustand: gut erhalten

Farbe: rosa

EPSG_599b

Aufbewahrung: Kasten

Zustand: gut erhalten

Farbe: rosa

EPSG_599c

Aufbewahrung: Kasten

Zustand: gut erhalten

Farbe: rosa

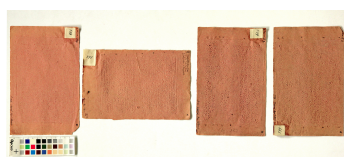
EPSG_599d

Aufbewahrung: Kasten

Zustand: gut erhalten

Farbe: rosa

Digitalisat



EPSG_599a; 599b; 599c; 599d

Impressum:

Herausgeber:	Institut für Alte Geschichte und Altertumskunde, Karl-Franzens-Universität Graz
Datenerfassung:	Ingrid Weber-Hiden
Datenmodellierung:	Zentrum für Informationsmodellierung - Austrian Centre for Digital Humanities, Universität Graz